

## RESEÑAS REVIEWS

---

**Arellano, Ignacio**

*El ingenio de Lope de Vega: escolios a las Rimas Humanas y Divinas del Licenciado Tomé Burguillos*. New York: Instituto de Estudios Auriseculares, 2012. 169 pp. (ISBN: 978-1-938795-84-8). Versión electrónica disponible en: <http://www.unav.edu/publicacion/coleccion-batihoja/batihoja-2>

El profesor Arellano aplica todo su saber y experiencia en el estudio del conceptismo y en general de la cultura española del Siglo de Oro, a “comprender las numerosas sutilezas mentales y verbales que constituyen la técnica fundamental” (10) del *Tomé de Burguillos*; naturalmente, el resultado, además de un avance en dicho objetivo, es toda una introducción a la doctrina y la hermenéutica de la literatura áurea. El trabajo es tanto más bien venido por la desorientación que padecía parte de la bibliografía existente sobre este poemario, y porque

sin duda promoverá la realización de una edición crítica y anotada más completa y rigurosa que las disponibles en este momento. De hecho, no pocas de las páginas de Arellano se configuran como observaciones sobre lo anotado por algunos editores.

El autor parte del principio metodológico de revisar algunas posturas usualmente aceptadas por otros críticos –como Menéndez Pidal, Romera Navarro, Sánchez Jiménez y Cuiñas–, con sus referencias a un supuesto estilo “sencillo, claro y puro” (11-12). El texto debe ser analizado con mayor precisión para acceder al complejo universo de significaciones presentes en él.

La lectura de sus *Rimas* ha de realizarse, no solo reconstruyendo los distintos tópicos y códigos históricos o culturales de mayor generalidad, sino teniendo en cuenta además otro código específico, basado en la agudeza del ingenio. Se comentan las distintas

ediciones de las *Rimas de Burguillos*: baste citar las de Macarena Cuiñas Gómez (Cátedra, 2008), Carreño (Salamanca: Almar, 2002) y Rozas y Cañas Murillo (Castalia, 2005). Para Arellano estas ediciones han contribuido de forma “meritoria”, aunque “parcial”, a la explicación del poemario de Lope (12). Sin embargo, en ellas se han encontrado anotaciones problemáticas o erróneas que dificultan una correcta comprensión de las *Rimas*. En efecto, el ingenio conceptista, que vertebra todo el *Burguillos*, dificulta su tarea de anotación. Además, este texto presenta una compleja sintaxis.

Para la anotación del texto de Lope, Arellano sigue tres criterios: el gramatical, el semántico y el poético. Además, evita las notas estrictamente literales que pueden desvirtuar el sentido original del poemario, al obviar el contexto en el que se encuentra. Asimismo, excluye de su anotación lo que denomina como “nota excesiva”. En efecto, el crítico, para evitar una anotación literal incompleta de una palabra o expresión, tiende a mencionar muchos sentidos y acepciones en la nota misma sin aclarar su significado. Sin embargo, tal como señala en su estudio, “el ingenio del poeta conceptista no estriba solo en su capacidad de multiplicar sentidos, sino también en su capacidad de precisión” (17).

El autor no sigue una anotación sistemática del *Burguillos*, sino que va

saltando de un poema a otro según los reparos que va encontrando en las demás ediciones o en aquellos pasajes que, no habiéndose explicado por los críticos, ve imprescindible comentar para la comprensión de su sentido. A veces examina un poema entero, otras uno o varios versos de una estrofa.

A manera de ejemplo, referiré brevemente algunas de las anotaciones más significativas del libro. Existen pasajes, aparentemente sencillos, que provocan interpretaciones dudosas entre los editores, como los siguientes versos del soneto 10: “Nadan en su cristal ninfas bizarras / compitiendo con él cándidos pechos, / dulces naves de amor en más estrechos / que las que salen de españolas barras”. La edición de Carreño anota que las “dulces naves de amor” hacen referencia a los ‘pechos de la ninfas’. Para Cuiñas Gómez son los ‘pechos de las ninfas’ los que se bañan en el río, que se metaforizan en ‘naves de amor’. Por otra parte, aunque Rozas y Cañas Murillo anotan el significado de “barras” como ‘banco de arena a la entrada de algún puerto’, acaban decantándose por el “juego de argollas o barras, en el que había que emboscar la bola por el aro” (42). Para Arellano la interpretación de este texto es la siguiente: son las ninfas las que nadan por el río, de ahí que se las compare con “naves”. Los pechos de las ninfas, en su blancura, compiten con el color

del agua –cristal–, que pondera la belleza de las ninfas (agudeza de semejanza). Las “naves” no son los pechos de las ninfas, sino ellas nadando. En este contexto se entiende la palabra “barras” como ‘banco de arena en los puertos’. En efecto, las ninfas empiezan a nadar o ‘navegar’ como los barcos que salen de las barras. Los pechos no se comparan en ningún caso con un monte, tal como sostiene la edición de Cuiñas Gómez.

En muchas ocasiones Arellano propone cambiar la puntuación propuesta por las ediciones antes mencionadas, como en el soneto 14: “A la ira con que una noche le cerró la puerta”; o el soneto 15: “A un peine que no sabía el poeta si era de boj u de marfil”. En el soneto 14 la puntuación que ofrece Cuiñas Gómez es incorrecta ya que introduce los tres primeros versos de la estrofa en una misma cláusula interrogativa. De esta forma, se identifican erróneamente la “fuerza” (v. 1) con el “vidro” (v. 3), cuando, en realidad, la “fuerza” hace referencia a la violación de Lucrecia. La confusión está motivada por una interpretación inadecuada de las formas verbales de este soneto. No se trata del presente de indicativo en tercera persona de singular –“sulca” (v. 1) y “navega” (v. 3)–, sino de un imperativo. Estos tiempos verbales, por tanto, guardan relación con “te muestres” y “te escondas” (v. 4), donde la voz poética se

dirige “al peine” como su interlocutor.

Arellano subraya la originalidad de Lope a propósito del soneto 78 (“Resuelta en polvo ya, pero siempre hermosa”). Tanto Carreño y Cuiñas Gómez sitúan este poema en la misma línea que el soneto quevediano *Amor constante más allá de la muerte* (“Cerrar podrá mis ojos la postrera”). En realidad, el soneto de Lope, que trata el tópico literario del amor que no se olvida, incluso del amado o de la amada muertos, no está en la órbita de Quevedo; y además presenta una agudeza distinta. Aunque a primera vista hay una semejanza entre los versos de Lope “me abrasa el alma de memorias llena / ceniza de su fénix amorosa” y el final de Quevedo: “serán ceniza, mas tendrán sentido / polvo serán, mas polvo enamorado”, lo cierto es que “a diferencia del poema de Quevedo, en el que las cenizas del amante muerto seguirán ardiendo de amor y ‘tendrán sentido’, en el de Lope son las cenizas de la amada las que siguen vivas, encendiéndose en ellas –por virtud de la memoria enamorada del amante– el fuego que, a semejanza del que incendia las cenizas del ave fénix, le permite renacer y seguir viviendo” (137).

En resumen, el libro de Arellano propone un nuevo enfoque crítico de las *Rimas humanas y divinas del Licenciado Tomé de Burguillos*. Hace ver que el texto de Lope se aleja de la sencillez aparente con la que muchos edi-

tores califican el estilo de estos versos. Además del petrarquismo y la acumulación de tópicos clásicos y renacentistas presentes en esta obra, se encuentra una poesía en la que “cada verso encubre una agudeza” (219). Los diversos estudiosos de este Lope *de senectute* se quedan en el artificio de su poesía, sin indagar en un segundo nivel más profundo que corresponde “al alma de agudeza”. Es por ello que investigan su contenido retórico, pero desestiman lo conceptuoso, su esencia ingeniosa. Así, el *Burguillos* pone de relieve que “lejos de ser una vega llana por la que el paseante puede transitar al descuido, es más bien un terreno lleno de obstáculos que el avisado lector tiene que sortear sin perder ni un momento la concentración” (271). El conceptismo se basa en el ocultamiento y multiplicación de sentidos. Leer el *Burguillos* supone entrar en esta dinámica.

Álvaro Rosa Rivero  
 Universidad Internacional de  
 La Rioja  
 arosa@alumni.unav.es

---

Beaudrie, Sara M., y Marta Fairclough, eds.  
*Spanish as a Heritage Language in the United States*. Washington: Georgetown University Press, 2012. 308 pp. (ISBN: 978-1-58901-9386)

*Spanish as a Heritage Language in the United States* es un volumen de referencia concebido con la intención de proporcionar una visión panorámica de la investigación generada en torno al español como lengua de herencia en los Estados Unidos. Es sobradamente conocido que los Estados Unidos gozan de una creciente presencia de hablantes que se crían en el seno de familias de habla y cultura hispana al tiempo que viven inmersos en un entorno social predominantemente angloparlante. A raíz del paulatino aumento de hablantes de español como lengua de herencia, desde la década de los 90 las instituciones de educación superior norteamericanas han comenzado a experimentar una gradual incorporación de cursos y proyectos de investigación destinados a satisfacer las necesidades de esta población. Tan oportuno como necesario, el libro editado por Beaudrie y Fairclough recoge y sintetiza en breves y muy accesibles capítulos las tendencias y novedades de los subcampos de investigación que rodean al español en este contexto.

El volumen está dividido en cuatro secciones: la primera de ellas proporciona una perspectiva general del español en los Estados Unidos. Los cuatro capítulos que la componen analizan las vertientes de mantenimiento de la lengua dentro de la comunidad